Translation Analysis with TEI: Robert Southey's *Amadis of Gaul*

Stacey Triplette

University of Pittsburgh at Greensburg

Elisa Beshero-Bondar
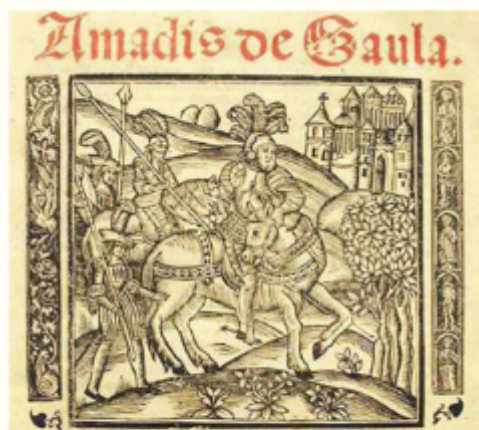
University of Pittsburgh at Greensburg

Helena Bermúdez Sabel

University of Santiago de Compostela

amadis.newtfire.org
https://github.com/ebeshero/Amadis-in-Translation

Texts:

- 15th c fragment
- Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula* (1508)
- Spanish editions (1526, 1533)
- Nicolas de Herberay, French translation (1540)
- Anthony Munday, English translation (1590)
- Louis-Élisabeth de la Vergne, Conte de Tressan, French translation (1779)
- Robert Southey, English translation (1803)
- Edwin Place, English translation (1974)

Libro

¶ Aqui comiença el primero libro dl esforçado τ vir-
tuoso cauallero Amadis hijo del rey Perion de Gaula/y dela reyna Elisena:el qual fue cor
regido y emédado por el bórado τ virtuoso cauallero Garciordoñez de Mótaluo regidor de
la noble villa de medina del campo:y corrigiole delos antiguos originales que estauan corru
tos y mal compuestos en antiguo estilo:por falta delos diferétes y malos escriptores. Quitan
do muchas palabras superfluas/y poniendo otras de mas polido y elegante estilo:tocátes a
la caualleria y actos della.

¶ Comiença la obra.

O muchos
años óspues óla paf
sió de nfo redétor y
saluador jesu christo:
fue vn rey xpiano en
la pequeña Bretaña
por nombrellamado
garinter:el qual sien
do enla ley dela verdad de mucha deuocion y
buenas maneras acompañado. Este rey ouo
dos hijas en vna noble dueña su muger : y la

cauallos ó sus vassallos erã: ó por ser muy so
beruios y ó malas maneras: τ muy emparen
tados muchos enojos dellos auia rescebido
Mas aql ó cócllos se cóbatia no lo pudo co-
uocer y no se fiando táto enla bódad del vno
ó el miedo delos dos le ótasse /apartádose ó
llos la batalla miraua:en fin óla ól por mano
óaql los dos fueró vécidos y muertos.Esto
fecho el caualfo se vino contra el rey :y como
solo lo viesse dixole. Bué hóbre ó trás es esta
ó assi son los caualfos andâtes salteados? El
rey le dixo. No os marauilleys desso caualfo

The calderón, paragraph symbol
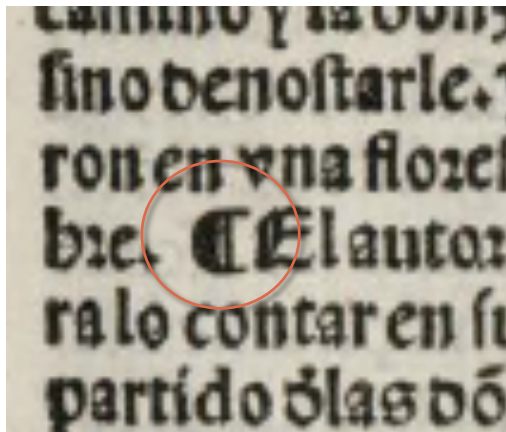
The tironian sign symbol for "and" (y or et)
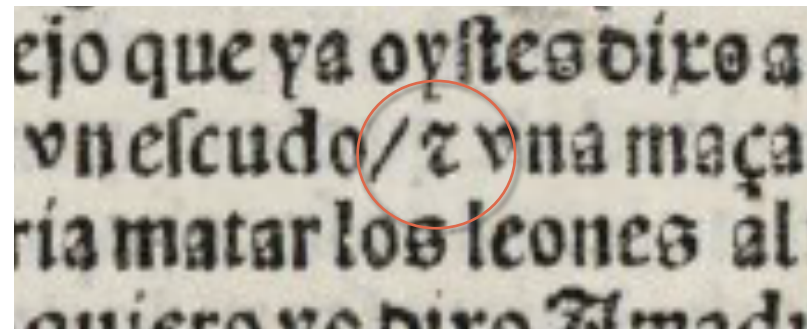
Punctuation

/   :   .

te ſi: de que el rey Garinter mucho eſpãtado entre ſi dezia . No ſin cauſa tiene aql fama del mejor caualler del mundo. Eſto hecho reco gida toda la compaña hizo en dos palafrenes cargar el leon y el cieruo:y lleuarlos ala villa con grã plazer.Donde ſiendo de tal hueſped la reyna auiſada:los palacios de grandes τ ri cos atauios/y las meſas pueſtas hallaron:en la vna mas alta ſe ſentaron los reyes:y en otra junto conella Eliſena ſu hija: τ alli fueron ſer/

Editorial declaration:

This digital critical edition seeks to reproduce the reading experience of the 1547 Amadís de Gaula (Sevilla: Cromberger) with which Robert Southey worked for his translation in order to facilitate comparisons. The following modifications have been made to the 1547 print edition.

1. We employ the letters i/e/u/y/j as in modern Spanish: i/e/u express vowel sounds and y/j express consonants. For example, "reyna" in the 1547 has been transcribed as "reina" and "cauallero" as "cavallero." The letter y has vocalic value only at the ends of words, as in "muy" and "rey," and as the conjunction meaning and.

2. We preserve most of the consonant use of the 1547, including the alternation of b/v and m/n before b/p as well as the absence or presence of h. We normalize the use of qu.

3. Doubled consonants, bb, cc, ff, etc. are resolved as single except where they have phonetic value.

When Garinter saw him fall, he said within himself not without cause is that Knight famed to be the best in the world. Meanwhile their train came up, and then was their prey and venison laid on two horses and carried to the City.

The Queen being advised of her guest they found the palace richly adorned, and the tables covered. At the highest the Kings seated themselves: at the other sate the Queen with Elisena her daugh-

```xml
<cl xml:id="M0_p1_c63">
    <milestone unit="said" resp="#Garinter" ana="start"/>No sin causa tiene
    aquel fama del mejor cavallero del mundo<milestone unit="said" ana="end"
    />.</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c64">Esto hecho recogida toda la compaña hizo en dos
    palafrenes cargar el león y el ciervo:</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c65">y llevarlos a la villa con gran plazer.</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c66">Donde siendo de tal huésped la reina avisada:</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c67">los palacios de grandes y ricos atavíos/</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c68">y las mesas puestas hallaron:</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c69">en la una más alta se sentaron los reyes:</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c70">y en otra junto con ella Elisena su hija:</cl>
<cl xml:id="M0_p1_c71">y allí fueron servidos como en casa de tan buen hombre
    ser devía.</cl>
```

```xml
<s>
    <anchor ana="start" type="add"/>When Garinter saw him fall,<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c62"/>he said within himself<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c63"/>not without cause is that Knight famed to
    be the best in the world.<anchor ana="end"/>
</s>
<s>
    <anchor ana="start" type="add"/>Meanwhile<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c64"/>their train came up, and then was their
    prey and venison laid on two horses<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c65"/>and carried to the City.<anchor ana="end"
    />
</s>
</p>
<p>
    <s>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c66"/>The Queen being advised of her
        guest<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c68"/>they found<anchor ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c67"/>the palace richly adorned,<anchor
        ana="end"/>
    <anchor ana="start" synch="#M0_p1_c68"/>and the tables covered.<anchor ana="end"/>
    </s>
```

- **Comiença la obra. --- Chapter 1**

  Montalvo ▢ Southey

  Omissions and additions by Southey

  Montalvo — 11.17 words per match
  Southey — 7.45 words per match

  Word count comparison

- **Capítulo primero --- Chapter 2**

  Montalvo ▢ Southey

  Omissions and additions by Southey

  Montalvo — 11.12 words per match
  Southey — 7.02 words per match

  Word count comparison

- **Capítu. II --- Chapter 3**

  Montalvo ▢ Southey

  Omissions and additions by Southey

  Montalvo — 11.21 words per match
  Southey — 8.77 words per match

  Word count comparison

- **Capítulo XX --- Chapter 21**

  Montalvo ▢ Southey

  Omissions and additions by Southey

  Montalvo — 13.4 words per match
  Southey — 8.77 words per match

  Word count comparison

- **Capítulo XXII --- Chapter 23**

  Montalvo ▢ Southey

  Omissions and additions by Southey

  Montalvo — 12.98 words per match
  Southey — 6.62 words per match

  Word count comparison

When Garinter saw him fall,			Addition
he said within himself	de que el rey Garinter mucho espantado entre sí dezía.	1.5	Match
not without cause is that Knight famed to be the best in the world.	No sin causa tiene aquel fama del mejor cavallero del mundo.	-0.14	Match
Meanwhile			Addition
their train came up, and then was their prey and venison laid on two horses	Esto hecho recogida toda la compaña hizo en dos palafrenes cargar el león y el ciervo:	0.07	Match
and carried to the City.	y llevarlos a la villa con gran plazer.	0.6	Match
The Queen being advised of her guest	Donde siendo de tal huésped la reina avisada:	0.14	Match
they found	y las mesas puestas hallaron:	1.5	Match
the palace richly adorned,	los palacios de grandes y ricos atavíos/	0.75	Match
and the tables covered.	y las mesas puestas hallaron:	0.25	Match

Think you,	Cómo señora pensáis vos que si yo estas nuevas creyesse que ternía esfuerzo para ninguno consolar? No es assí pequeño ni liviano el amor que a mi cormano tengo:	14	Match
	antes assí Dios me salve si con razón lo pudiesse crer a vos ni a cuantos en este mundo que bien le quieren no daría ventaja de lo que por su muerte se devía mostrar y hazer assí que lo hazéis sin ningún provecho y podría mucho daño acarrear: pues que con ello muy presto se podría descubrir lo que tan encelado tenemos/ Oriana oyendo esto le dixo: de esso ya poco cuidado tengo: que agora tarde o aína no puede tardar de ser a todos manifiesto: aunque yo pune de lo encubrir: que quien bivir no dessea ningún peligro temer puede aunque le viniesse: en esto que oís estuvieron todo aquel día diziendo la donzella de Denamarcha a todos cómo Oriana no se osava apartar de Mabilia porque se no matasse: tan grande cuita era la suya/		Omission
said Mabilia,	Mabilia con semblante sañudo le dixo.	2	Match

AMADIS of GAUL.

Book the First.

CHAPTER 1.

Not many years after the passion of our Redeemer there was a Christian King in the lesser Britain, by name Garinter, who being in the law of truth, was of much devotion and good ways. This King had two Daughters by a noble Lady his wife. The eldest was married to Languines King of Scotland; she was called the Lady of the Garland, because her husband taking great pleasure to behold her beautiful tresses, would have them covered only with a chaplet of flowers. Agrayes and Mabilia were their children, a Knight and Damsel of whom in this history much mention is made. Elisena the other daughter was far more beautiful, and although she had been demanded in marriage by many great Princes, yet she would wed with none, but for her solitary and holy life was commonly called the Lost *Devotee, because it was

---

* La Beata perdida. *Methodist, Puritan,* or *the Elect,* would perhaps express the meaning of *Beata,* which is in common use, if they were not sectarian words.

Elisena the other daughter was far more beautiful,	La otra fija que Elisena fue llamada en gran cantidad mucho más hermosa que la primera fue.	1.12	Match
and although she had been demanded in marriage by many great Princes,	E comoquiera que de muy grandes príncipes en casamiento demandada fuesse:	-0.08	Match
yet she would wed with none, but for her solitary and holy life was commonly called the Lost Devotee	nunca con ninguno de ellos casar le plugo antes su retraimiento y sancta vida dieron causa a que todos	0.15	Match
, because it was considered that for such rank,	_____ que _____ _ ___ ____ ____		

La Beata perdida. Methodist, Puritan, or the Elect, would perhaps express the meaning of Beata, which is in common use, if they were not sectarian words.

Mabilia, though her own grief was so great that greater none could be, yet not for that did she neglect what remedy might profit;	y aunque su cuita era muy grande que más no podía ser quiso remediar lo que convenía:	-0.29	Match	
she took the Princess in her arms, and poured cold water on her face,	porque ninguno assí no la viesse y fue a tomar a	1.07	Match	

The English translation says, she unlaced her garments to give her more liberty, and bathed her temples and pulses with vinegar and cold water.

Robert Southey on *Amadís*

"To have translated a closely printed folio would have been absurd. I have reduced it to about half its length, by abridging the words, not the story […] There is no vanity in saying, that this has improved the book, for what long work may not be improved by compression?"

What's Next?

- Finish transcribing Montalvo's Book I and find correspondences with Southey

- Classify the alterations Southey makes to Montalvo

Long-range questions:

- **How does Southey translate culture and ideology?**

- **What is "English" about Southey's text?**

- **What is "French" or "Spanish" about other translations and adaptations?**